

JAPONÉS EN VIÑETAS

Cuaderno de Ejercicios

1

Traducción
de los diálogos
del manga *Rakujō*

Marc Bernabé

perdedores! ¡Ja, ja, ja, ja! [*je, je, je!! imbéciles! esta guerra PTM yo PS ganar PE!!! venir (imperativo) PE, perros perdedores (plural)! ja, ja, ja, ja!!*]

página 75

Soldado Yuki 1: ¡Luchad!

Soldado Yuki 2: ¡Morid!

Soldado Yuki 3: ¡Matad a Yasu! [*Yasu PC matar (imperativo)!!!*]

Soldado Yuki 4: ¡Viva la base de Saka! [*Saka base, viva!!!!*]

Soldados: ¡Viva! ¡Viva!

Recuadro: El 6 de septiembre del año galáctico 350, la base de Saka cayó. El ejército de Yuki, Yodo y Hide fue completamente aniquilado. Yasu se convirtió en el dictador de la galaxia. Sin embargo, todo el mundo sigue recordando incluso ahora la valentía de la gente de la base de Saka. [*galaxia 350 año 9 septiembre 6 día, Saka base PS caer hacer. Yuki, Yodo y Hide PP ejército PS aniquilación total hacer. Yasu PTM galaxia PP dictador convertirse. Sin embargo, Saka base PP soldados PP valor PTM ahora también todos recordar.*]

JAPONÉS EN VIÑETAS Cuaderno de Ejercicios 1

Traducción de los diálogos del manga *Rakujō* (formato PDF)

Versión 1.0: octubre 2005

© Marc Bernabé

Se permite la distribución gratuita de este documento siempre que no sea con ánimo de lucro.

Para actualizaciones, fes de erratas y la última versión disponible de este mismo documento, visita www.nipoweb.com. Más información sobre *Japonés en viñetas* y otros libros de lengua y cultura de Japón en la misma página web.

www.nipoweb.com

Hide: Mamá, entiendo cómo te sientes. Pero Yasu es muy inteligente. ¿Has llamado a Yuki? [*madre, sentimiento PS entender. sin embargo, Yasu PTM cabeza PS bien ser. Yuki (suf.nom.) PC llamar P??*]

Yodo: ¡(Claro que) no le he llamado! [*no llamar PE PE!!*]

Hide: ¡Ese hombre es muy hábil! ¡Iré yo a llamarle! [*aquella persona PTM muy brazo PS bien ser PE! yo PTM él PC llamar ir a!!*]

Yodo: ¡Hide! ¡Espera! [*Hide!! esperar (orden)!]*

página 73

Hide: Yuki, por favor ve a hablar con mamá. Se ha puesto muy triste. ¿Me harás el favor de ir? [*Yuki, madre con hablar ir a dar por favor. muy triste volverse PE. ir (hacerme un favor)?*]

Yuki: ¿Ah, sí? ¡Iré enseguida! [*así ser P?? enseguida ir!!*]

Hide: ¡Muchas gracias! ¡Y buen trabajo!

Yuki: ¡Sí, señor Hide!

Yuki: Con permiso. ¿Se encuentra bien, señora Yodo? [*con permiso. Yodo (suf.nom.), bien ser P??*]

Yodo: ¡No me encuentro bien! ¡Estoy muy nerviosa! ¡Ven! [*bien no ser PE! irritado ser!! venir (imperativo)!!!*]

Yuki: Sí. Sin embargo, debe calmarse, señora Yodo. [*sí, sin embargo, tener entereza por favor PE, Yodo (suf.nom.)*]

Yodo: Ese desgraciado de Yasu ha destruido también los cañones interiores. [*Yasu PP tipejo PTM dentro PP cañón también destruir PE.*]

página 74

Yuki: ¡¿Cómo!?! ¡Esto es imperdonable! ¿Qué hacemos? [*qué!?! esto PTM no perdonar!! cómo hacer P?!?*]

Yodo: No lo sé... Es el fin... [*no saber... ya fin ser...*]

Yuki: ¡Antes de darle la base de Saka a Yasu, lucharé! [*Yasu PI Saka base PC dar antes luchar PE!!*]

Yodo: ¿Ah, sí? ¡Estoy furiosa! ¡Bien, lucha! [*eso PE? cabeza PL venir!! bien, luchar (imperativo)!!*]

Yuki: ¡Sí, señora Yodo!

Yuki: ¡Vais a luchar todos! ¡Nos enfrentaremos al ejército de Yasu! [*todos PI luchar (recibir) PE! Yasu ejército con batallar hacer PE!!*]

Yasu: ¡Je, je, je! ¡Imbéciles! ¡Esta guerra la he ganado yo yo! ¡Venid aquí,

RAKUJŌ

Esta es la traducción de los diálogos de *Rakujō*, un manga incluido en el libro de Marc Bernabé *Japonés en viñetas - Cuaderno de ejercicios 1* (Norma Editorial, 2005) destinado a la práctica de lectura de japonés de nivel inicial.

Las traducciones aquí incluidas están destinadas a facilitar la comprensión de los textos y para aclarar dudas que puedan surgir durante la lectura del manga. En ningún caso recomendamos consultar o leer primero las traducciones y después el manga, ya que sería contraproducente para tu estudio. Intenta leer y entender el manga escrito en japonés primero y usa sólo este cuadernillo como apoyo si no has entendido bien alguna estructura.

Proporcionamos una traducción de todos los textos hablados del manga (no de las onomatopeyas) y su desglose palabra por palabra, al igual que se hace con los manga-ejemplos del libro de texto. Las traducciones intentan ser lo más literales posibles para facilitar la comprensión, de ahí que algunas frases puedan sonar «acartonadas». Siempre puedes intentar encontrar una traducción más natural para practicar.

Por último, las siglas utilizadas son las mismas que se desglosan en la página 13 de *Japonés en viñetas 1*, por lo que si tienes dudas de qué significa una sigla en concreto, consulta esa página.

CAPÍTULO 1

página 8

(INICIO DE FLASHBACK)

Recuadro 1: Capítulo 1

Recuadro 2: Base de Saka

Yuki: [risa]

página 9

Yuki: [grito de dolor]

página 10

(FIN DE FLASHBACK)

Hide: Ah, buenos días.

Yodo: Buenos días, Hide. ¿Cómo estás? [*buenos días, Hide. bien?*]

Hide: Estoy bien. [*sí, bien estar.*]

Yuki: Mucho gusto, me llamo Yuki. [*encantado, yo PP nombre PTM Yuki ser.*]

Yuki: Encantado de conocerle, líder.

página 11

Hide: Encantado, soy Hide. ¿Qué es eso? [*encantado, Hide ser. qué ser P?, eso?*]

Yuki: Esto es un mapa del área de seguridad. [*esto PTM área seguridad PP mapa ser.*]

Texto: 1º ejército de Yasu / 89.354 hombres

Base de Saka

Área de seguridad

3º ejército de Yasu / 150.321 hombres

2º ejército de Yasu / 123.628 hombres

CAPÍTULO 2

página 20

Recuadro 1: Capítulo 2

Yuki: Esto son los ejércitos de Yasu. [*esto PTM Yasu ejército ser.*]

Recuadro 2: 6 de septiembre del año galáctico 350.

Hide: ¿Qué hay aquí? [*aquí PL qué PS haber P?*]

Yuki: Ciborgs. [*ciborg ser.*]

Hide: ¿Ciborgs? ¿No son robots? [*ciborg? robot no ser P??*]

Yuki: No son robots. Son «mega fight violent cyborgs». [*robot no ser. mega fight violent cyborg ser.*]

Yodo: Tú, ¿hace calor fuera? [*tú, ahora, fuera PTM calor?*]

Yuki: No, se está templado. [*no, templado ser.*]

Nota al pie: 1º año galáctico = año 2153

página 21

Yodo: ¿Y (qué tal) el tiempo? [*tiempo PTM?*]

Yuki: Ha empezado a llover. Sin embargo, el día 10 vendrá un tifón. [*lluvia PS caer empezar. Sin embargo, día 10 PT tifón PS venir.*]

Yodo: (Conque) el día 10... [*día 10 P?...?*]

Hide: ¿Llueve...? [*lluvia P?...?*]

Hide: Oye, ¿qué es eso? [*tú, esto PTM qué?*]

(*suf.nom.*) PP orden ser PE.]

Yodo: ¡Maldita sea! ¡Vamos, Hide! [*Maldita sea! ir PE PE, Hide!!*]

Hide: Sí, mamá.

página 58

Yodo: ¡Señor Yasu! ¿¡Por qué ha destruido también los cañones interiores!? [*Yasu (suf.nom.)! por qué dentro PP cañón también destruir!?*]

Yasu: ¿Los cañones interiores? ¡Yo no sé nada! Fuera había diez. Dentro había seis. Es sólo un pequeño error. Lo siento. [*dentro PP cañón? no saber PE! fuera PL 10 (contador) PS había. dentro PL 6 (contador) PS había. un poco equivocar sólo ser PE. perdón.*]

Yodo: ¡Piense con más profundidad! ¡Esto es terrible! [*más profundo pensar por favor! esto PTM terrible PE!!*]

Yasu: No grites tanto. Ahora ya es tarde. ¡Yo ya me he disculpado! [*silencioso hacer por favor PE. ahora PTM ya tarde. yo PTM ya disculparse!!*]

Yodo: ¡Tonterías! ¡Maldito viejo! [*imbécil PC decir!! este mierda viejo!!*]

página 59

Yasu: Vosotros, llevad a esta mujer y a su hijo fuera. [*vosotros, esta mujer y ella PP hijo PC fuera PD sacar por favor.*]

Soldados: ¡Sí, señor Yasu! [*sí, Yasu (suf.nom.)!*]

Yodo: ¡Mierdaaa!

Yasu: Ja, ja, ja, ¡la base de Saka ya es sólo mía! [*Ja, ja, ja!! Saka base PTM ya yo 1 persona PP cosa ser!*]

Yodo: Hide, ya hemos perdido. [*Hide, ya perder PE.*]

Hide: Sí, mamá.

CAPÍTULO 6

página 72

Recuadro: Capítulo 6

Hide: Ya estamos de vuelta...

Soldado: Bienvenidos, señora Yodo y señor Hide.

Yodo: Tengo dolor de cabeza. ¡Estoy agotada! Cállate. [*cabeza PS doloroso PE. agotado ser!! callar (orden)*]

Soldado: Sí, señora Yodo. Disculpe.

página 51

Yodo: No, sí las escucho. ¿Qué condiciones son? [*no, escuchar PE. qué tipo de condición ser P??*]

Yasu: Desmontar todos los cañones de la base de Saka. ¿Qué tal? [*Saka base PP cañón PC todos retiro hacer. ¿qué tal ser?*]

Yodo: ¡Eso es imposible! [*eso PTM imposible ser PE!!*]

Yasu: ¡Entonces reanudaré la guerra! [*entonces, guerra PC reanudación hacer PE!*]

Yodo: ¡No! Bueno... Pero que sólo sean los cañones exteriores. [*No!! Bien... fuera PP cañón sólo por favor.*]

Yasu: ¡Hecho!/¡Bien!

Yasu: ¡Ejército de Yasu! ¡Destruid los cañones! [*Yasu ejército!! cañón PC destruir PE!!!*]

Soldados: ¡Sí!

CAPÍTULO 5

página 56

Recuadro 1: Capítulo 5

Hide: Mamá, esto es terrible... [*madre, esto PTM terrible PE...*]

Yodo: Es verdad, Hide. Pero ese viejo está claro que es un tozudo... Nosotros nos hemos debilitado mucho. [*eso ser PE, Hide. sin embargo, ese abuelo PTM está claro tozudo ser... nosotros PTM muy débil volverse.*]

Recuadro 2: Tres días más tarde.

Soldado: ¡Señora Yodo! ¡Una emergencia! ¡El ejército de Yasu está desmontando también los cañones interiores! [*Yodo (suf.nom.) duro ser!! Yasu PP ejército PTM dentro PP cañón también desmontar hacer PE!!!*]

Yodo: ¿¡Cómo!?! No puede ser...

página 57

Yodo: ¡Alto ahí! ¿¡Qué estáis haciendo, estúpidos!?! ¡Prometisteis que desmontaríais sólo los cañones exteriores! [*parar por favor! qué PC hacer idiotas!?! fuera PP cañón sólo PC desmontar hacer prometer hacer PE!!!*]

Capataz: Yo no sé (nada). Yo sólo sigo mis órdenes. [*yo PTM no saber PE. yo PTM orden PI obedecer sólo ser.*]

Yodo: ¿Órdenes de quién? [*quién pp orden ser P?!!?*]

Capataz: Por supuesto, órdenes del señor Yasu. [*por supuesto, Yasu*

Yuki: Eso son los cañones de la base de Saka. [*eso PTM Saka base PP cañón ser.*]

Hide: ¿Cañones? ¿No eran rifles? [*cañón? rifle no ser?*]

Yuki: No eran rifles. Eran cañones. [*rifle no ser. cañón ser.*]

página 22

Soldado Yasu 1: Hoy acampamos aquí. [*hoy PTM aquí PL acampar ser.*]

Soldado Yasu 2: (Vaya), hoy hay niebla... [*hoy PTM niebla P?...?*]

Yasu: ¡Bien! ¡Ejército Yasu! ¡Al ataque! [*bien! Yasu ejército!! ataque ser!!*]

Yasu: ¡Tú serás el líder del ejército del Este! [*tú PTM este PP ejército PP líder ser!!*]

Soldado Yasu 3: ¡Sí! ¡Entendido! [*sí!! entender!*]

Soldado Yasu 3: ¡¡¡Muchas gracias!!!

Soldado Yasu 3: Bueno, pues, ¡adiós! [*bien, adiós!*]

página 23

Soldados Saka (x3): ¡Es el enemigo! [*enemigo ser!*]

Soldado Saka: ¡Señor, (viene) es el enemigo! [*sir, enemigo ser!!!*]

Alguien: ¡Viva la base de Saka! [*Saka base viva!!*]

Todos (en coro): ¡Viva! ¡Viva!

CAPÍTULO 3

página 32

Recuadro 1: Capítulo 3

Recuadro 2: Un día antes, 5 de septiembre del año galáctico 350. Las 3 y media de la tarde. Reunión entre Yasu y Yodo. [*1 día antes, galaxia 350 año 9 mes 5 día. tarde 3 horas media. Yasu y Yodo PP reunión.*]

(INICIO DE FLASHBACK)

Yodo: Señor Yasu, ¿está ahora ocupado? [*Yasu (suf.nom.), ahora ocupado ser P??*]

Yasu: No, Yodo, ahora no estoy ocupado. [*no, Yodo (suf.nom.), ahora no ocupado ser.*]

Yasu: ¿Está bien Hide? [*Hide (suf.nom.) PTM bien estar P??*]

Yodo: Últimamente no está muy bien. [*últimamente, bien no estar*]

Yasu: Yodo, eres guapa. [*Yodo (suf.nom.), tú PTM guapa.*]

página 33

Yodo: No. Antes era bella. Sin embargo, ahora no soy guapa. Soy fea. *[no, antes PTM bella era. Sin embargo, ahora PTM guapa no ser. fea ser.]*

Yasu: ¡No, eres muy bella! *[no, muy bella ser!]*

Yodo: Tenga, esto es café. *[adelante, esto PTM café ser.]*

Yasu: Ah, gracias.

Yasu: Gracias. Es un buen café. *[gracias. bueno café ser.]*

Yodo: Señor Yasu, usted es un aliado importante. Tenga una(s) joya(s) *[Yasu (suf.nom.), usted PTM importante aliado ser. piedra(s) preciosa(s) PC adelante.]*

Yasu: ¿Joya(s)? *[piedra(s) preciosa(s) ser P?]*

Yasu: Ah, muchas gracias.

página 34

Yasu: ¿Cómo? ¿Una sola joya? *[qué? piedra preciosa una (contador)?]*

Yasu: ¡No era yo un aliado importante!? ¡Dame cincuenta (de ellas)! *[yo PTM importante no era!? 50 (contador) por favor!!]*

Yodo: ¿Cincuenta? ¡(Me está pidiendo) cincuenta joyas!? ¡Esa es una petición imposible! *[50 (contador)? 50 (contador) PP piedras preciosas ser P!/? imposible petición ser!!]*

Yasu: ¡Muy bien, es (te declaro) la guerra! *[entonces, guerra ser!!!]*

Yasu: ¡Mañana, día 6 de septiembre del año galáctico 350, vendré a las 2.45 h! *[mañana, galaxia 350 año 9 mes 6 día, 2 horas 45 minutos PT venir!]*

(FIN DE FLASHBACK)

página 35

Recuadro: Ahora/Actualidad.

Hide: ¿Te encuentras bien? *[bien ser P?]*

Yodo: ¡No estoy bien! ¡El ejército de Yasu es poderoso! *[bien no ser!! Yasu PP ejército PTM fuerte!!!]*

CAPÍTULO 4

página 48

Recuadro: Capítulo 4

Yodo: ¿Dónde está Yuki? *[Yuki PTM dónde PL estar P?]*

Soldado: El señor Yuki ha dicho «saldré fuera». *[Yuki (suf.nom.) PTM «fuera*

PD salir» decir.]

Yodo: ¿Su ejército luchará contra el ejército de Yasu en el exterior de la base? *[él PP ejército PTM Yasu PP ejército con base PP fuera PL luchar P?]*

Soldado: Eso es, señora Yodo. *[eso ser PE, Yodo (suf.nom.).]*

Yodo: Entendido. Gracias.

Yuki: ¡Chicos, vamos a ser valientes y a luchar! *[todos, valor PD sacar PE! Luchar PE!]*

Soldados: ¡Sí! ¡Vamos allá! *[Sí!!! ir PE!!]*

página 49

Soldado Yasu 1: ¡Te voy a matar! *[matar PE!!]*

Soldado Yasu 2: ¿(Conque) estabas aquí? *[aquí PL estar P!/?]*

Soldado Yasu 3: ¡No tengo balas! *[bala PS no haber!!!]*

Soldado Yuki 1: ¿No estaba aquí el señor Yuki? *[aquí PL Yuki (suf.nom.) PS no estaba P!/?]*

Soldado Yuki 2: ¿Dónde está Yasu? *[Yasu PTM dónde estar!/?]*

Yasu: Yuki es fuerte... Muchos de mis soldados morirán. Bien, declararé una tregua. Seguro que en el futuro tengo otra buena oportunidad de atacar la base de Saka. *[Yuki PTM fuerte PE... muchos PP yo PP soldados PS morir. Bien, tregua hacer. futuro, Saka base PC atacar otra una PP buena oportunidad PS seguro haber.]*

Soldados Yasu: ¡Tregua! ¡Tregua!

Yuki: ¿¡Qué!?

página 50

Yasu: ¿Puedo ver a Yodo? *[Yodo PI encontrarse P?]*

Yuki: Sí.

Yuki: ¡Señora Yodo! El señor Yasu está aquí. ¿Desea hablar con él? *[Yodo (suf.nom.)! Yasu (suf.nom.) PTM aquí PL estar. Él con no hablar?]*

Yodo: ¡Hablaré (con él)! *[hablar PE]*

Yodo: ¿Por qué ha detenido la guerra? *[por qué guerra PC detener P?]*

Yasu: El ejército de Yuki es muy fuerte. ¡Estoy impresionado! ¡Ese hombre es muy valiente! *[Yuki PP ejército PTM muy fuerte PE. emocionado ser! aquel hombre PL PTM valor PS tener!!]*

Yodo: ¿Por qué ha venido aquí? *[por qué aquí PL venir P?]*

Yasu: Te transmito las condiciones para la tregua. ¿No las escuchas? *[tregua PP condición PC transmitir PE. no escuchar P?]*